Porównanie tłumaczeń Izajasza 53:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wyrósł przed Nim jako chłopiec, jak korzeń w ziemi spragnionej, nie ma urody [na] Nim ani chwały; i [gdy] zobaczyliśmy Go, ― nie miał wyglądu ani piękna; |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A wyrósł przed Nim jak latorośl\* i jak korzeń z suchej ziemi. Nie miał postaci ani urody, które by przyciągały do siebie nasz wzrok, ani wyglądu, który chciałoby się oglądać.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wyrósł przed Nim jak latorośl i jak korzeń z suchej ziemi. Nie miał postaci ani urody, które by przyciągały nasz wzrok, ani wyglądu, który można by podziwiać. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wyrósł bowiem przed nim jak latorośl i jak korzeń z suchej ziemi. Nie miał kształtu ani urody; i gdy widzieliśmy go, nie było wyglądu, który by się nam podobał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo wyrósł jako latorostka przed nim, a jako korzeń z ziemi suchej, nie mając kształtu ani piękności; i widzieliśmy go; ale nic nie było widzieć, czemubyśmy go żądać mieli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wystąpi jako latorośl przed nim a jako korzeń z ziemie pragnącej. Nie ma krasy ani piękności, i widzieliśmy go, a nie było nacz pojźrzeć, i pożądaliśmy go: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On wyrósł przed nami jak młode drzewo i jakby korzeń z wyschniętej ziemi. Nie miał on wdzięku ani też blasku, aby [chciano] na niego popatrzeć, ani wyglądu, by się nam podobał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wyrósł bowiem przed nim jako latorośl i jako korzeń z suchej ziemi. Nie miał postawy ani urody, które by pociągały nasze oczy, i nie był to wygląd, który by nam się mógł podobać. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On wyrósł przed Nim jak młody pęd, jak korzeń z wyschniętej ziemi. Nie miał postawy ani dostojeństwa, abyśmy chcieli na niego patrzeć, ani wyglądu, by się nam podobał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wyrósł przed Nim jak młoda latorośl i jak korzeń z wyschniętej ziemi. Nie było w nim blasku ani wspaniałości, które by przyciągały nasz wzrok, ani wyglądu, który by się nam podobał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wyrósł przed nami jakby szczep młody i jak korzeń z ziemi wyschniętej. Nie było w nim blasku ni piękna, byśmy w nim wzrok utkwić mieli, ani wyglądu, aby nas zachwycał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він зійшов перед ним як дитина, як корінь в спрагненій землі, в ньому немає вигляду ані слави. І ми його побачили, і він не мав вигляду, ані краси. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo wyrósł przed Nim jak różdżka i jak korzeń ze spierzchłej ziemi; nie miał postawy, ani urody; widzieliśmy go, ale nie w tej postaci, byśmy go sobie upodobali. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wyrośnie przed jego obliczem jak gałązka i jak korzeń z bezwodnej krainy. Nie odznacza się okazałą postacią ani wspaniałością; a gdy go zobaczymy, nie będzie miał takiego wyglądu, żebyśmy go pożądali. |

1. 1) Latorośl, יֹונֵק (joneq), ozn. też niemowlę. [↑](#footnote-ref-2)